

А. Д. Гусакова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.пед.н. И. С. Крестинский

ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ РОЛИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ В ИСТОРИИ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

В педагогике под термином методика понимается путь исследования или отрасль науки, изучающая закономерности обучения определенному учебному предмету. Целью обучения является не только приобретение знаний о самом предмете, но и формирование навыков и умений в разных видах речевой деятельности, если речь идёт о иностранном языке [Щукин 2015: 7].

В современном мире существует множество методик, позволяющих добиться определенных целей в обучении иностранному языку, при этом целью обучения в данных методиках является освоение грамматики.

Грамматико-переводный метод берет свои истоки еще на рубеже XVIII века, когда образование в гимназии принято было считать элитарным, где только избранные имели возможность изучать иностранные языки, а именно – греческий и латынь, с помощью которых учащиеся развивали в себе логические навыки.

Грамматика являлась самым систематизированным уровнем языка, где главной задачей в обучении представлялись чтение и перевод текстов на родной язык. Основная характеристика грамматического подхода в изучении языка заключалась в следующем:

1. понимание самой системы языка;
2. иностранный язык являлся основой для сравнения родного языка с другим; это давало возможность найти общие, схожие закономерности, а также их различия;
3. принцип опоры на родной язык являлся ведущим, что позволяло объяснять новые языковые явления и проводить сопоставление изучаемого явления с его эквивалентом в родном языке;
4. изучение грамматики по отдельным частям речи [Funk, Koenig 2006: 28].

Изучение древних языков давало универсальный «ключ» к пониманию языка. И если учащийся был способен изучить греческий и латынь, то тогда он мог овладеть любым другим языком

Грамматико-переводный метод при своем формировании имел название „Die Grammatik-Übersetzungs-Methode“ (грамматико-переводный метод). Представителями этого метода являются В. Гумбольдт, Д. Гамильтон, Г. Оллендорф, Ж. Жакото, Ш. Туссен и др.

В учебниках, применявших данную методику, целью урока считалось не свободное использование языка в коммуникации, а знание и воспроизведение формальной системы [Neuner, Hunfeld 2018: 20].

Форма и само содержание упражнений вызывали ряд вопросов:

1. удастся ли учащимся овладеть и далее свободно применять грамматическую структуру;
2. применяются ли данные структуры в языке на сегодняшний день;
3. насколько далеко продвинулся уровень владения иностранным языком за прошедший период?

Исходя из этого, грамматико-переводный метод подвергся сомнениям для преподавания в дальнейшем.

На смену грамматико-переводному методу приходят сразу два метода в лингводидактику – это аудиолингвальный метод (нем.: *die audiolinguale Methode*) и аудиовизуальный метод (нем.: *die audiovisuelle Methode*), появившиеся в США в 40-е годы, а уже в 50-е и 60-е данные методы стали применяться и в Европе. Представителями этого метода являются основатели американской структурной лингвистики Ч. Фриз и Р. Ладо.

Суть метода заключается в том, что язык понимается как определенное «поведение», которому следует обучить путем постоянного повторения материала. Текст представляется в виде небольших диалогов, на основе которых учащиеся овладевали языком. На уроках-репетициях происходит обучение лексическому материалу, то есть грамматика отходит на второй план, а устойчивые конструкции, представленные в диалогах, – на первый план.

Диалоги стали основной частью учебных материалов, на основе которых происходил сам процесс обучения.

Одним из преимуществ аудиолингвального и аудиовизуального методов являлось то, что обучаемый мог воспроизвести правильно предложения, даже без знаний определенных грамматических правил, то есть симитировать предложения. В учебниках предлагались повседневные ситуации, в которых учащимся необходимо было принять участие. Данный метод также имел свои недостатки, поскольку базовые знания грамматики больше не превалировали и тем самым уходили на задний план, а также отмечалось снижение уровня инициативы со стороны учителя. Он больше не контролировал процесс и не корректировал ошибки учащихся, так как больше в этом не было необходимости. Обучение становится пассивным не только со стороны обучающихся, но и со стороны самого учителя.

Следующим и, пожалуй, последним этапом в эволюции роли грамматических знаний стал коммуникативный подход в обучении иностранному языку, который зародился в 70-х годах прошлого столетия. Первые проявления нового метода можно было заметить в работах Н. Хомского. Именно он ввел в научный оборот термин «языковая компетенция». Позже благодаря американскому лингвисту Д. Хаймсу для

обозначения способности быть участником речевой деятельности появился новый термин «коммуникативная компетенция».

В коммуникативном подходе зарождались попытки компенсировать слабые стороны аудиолингвального, аудиовизуального и грамматического подходов. Учащимся теперь не нужно было заучивать примеры из текста или воспроизводить структуру отдельных предложений. В самих упражнениях тексты были составлены таким образом, чтобы учащийся мог выразить самостоятельно свое мнение, и, следовательно, данные конструкции могли применяться вне школьной программы. Педагог также принимал участие в речевой деятельности учащихся, то есть имела место совместная работа, в которой педагог выступал скорее как помощник в учебе, чем авторитет в преподавании [Гальскова 2006: 21].

Из трех рассмотренных выше методов преподавания немецкого языка только первый и третий рассматривают грамматику как равноправную составную часть метода, а именно, с подробным описанием всех структур и примерами, иллюстрирующими эти структуры. И надо признать, что уровень подачи грамматического материала наиболее высок в грамматико-переводном методе.

В данной статье в качестве примера используется грамматико-переводная методика, которая иллюстрируется на примере структуры конъюнктив (нем.: *der Konjunktiv*). В начале данной работы указывается на принципиальные различия сослагательного наклонения в русском языке и конъюнктива в немецком языке, а именно, сослагательное наклонение в русском языке служит для выражения нереальности и вежливости, а в немецком конъюнктив используется для выражения нереальности, реальности и вежливости.

Конъюнктив – это одно из трех наклонений, наряду с индикативом (нем.: *der Indikativ*) и императивом (нем.: *der Imperativ*), в которых может употребляться глагол.

Конъюнктив в немецком языке служит для выражения:

1. невыполнимого желания, нереального условия, возможности, предположения;
2. нереального пожелания, предписания;
3. косвенной речи (без элемента нереальности);
4. нереальное сравнение;
5. вежливости.

Формами конъюнктив являются конъюнктив I, II, а также используются дополнительно две формы – кондиционалис (нем.: *der Konditionalis I, II*), который используется в соответствии вышеупомянутыми формами выражения.

Конъюнктив I – презентный конъюнктив, служит для передачи косвенной речи и имеет собственное узкое значение. К конъюнктиву I относятся:

- презенс конъюнктив (нем.: Präsens Konjunktiv);
- перфект конъюнктив (нем.: Perfekt Konjunktiv);
- футурум I (нем.: Futurum I);
- футурум II (нем.: Futurum II).

Конъюнктив II – претеритальный конъюнктив, служит для передачи нереальности. К конъюнктиву II относятся:

- претеритум конъюнктив (нем.: Präteritum Konjunktiv);
- плюскваперфект конъюнктив (нем.: Plusquamperfekt Konjunktiv);
- кондиционалис I (нем.: Konditionalis I);
- кондиционалис II (нем.: Konditionalis II).

Как правило, предложения нереальности вводятся союзом «wenn» и все предложения строятся как придаточные: „Wenn jetzt der Sommer wäre“. Кондиционалис I является полным аналогом претеритума конъюнктив, служит для обозначения настоящего и будущего времени, а используется в случае запасного варианта, если обычный конъюнктив не виден. Кондиционалис II является полным аналогом плюскваперфекта конъюнктив.

Приведенные ниже упражнения по использованию конъюнктив I и конъюнктив II дают общее представление об использовании этих форм.

Упражнение для конъюнктива I. Описанное явление иллюстрируют следующие упражнения (см. карт. 1) [Hall 2004: 121].

Карт. 1

3 Formen Sie die direkte in die indirekte Rede um.

Fische

- Ein Fisch biss in einen Angelhaken. Was flatterst du so hektisch herum? fragten ihn die anderen Fische. Ich flattere nicht hektisch herum, sagte der Fisch an der Angel, ich bin Kosmonaut und trainiere in der Schleuderkammer. - Wer's glaubt, sagten die anderen Fische und sahen zu, wie es weitergehen sollte. Der Fisch an der Angel erhob sich und flog in hohem Bogen aus dem Wasser. Die Fische sagten: Er hat unsere Sphäre verlassen und ist in den Raum hinausgestoßen. Mal hören, was er erzählt, wenn er zurückkommt. Der Fisch kam nicht wieder. Die Fische sagten: Stimmt also, was die Ahnen uns überliefert haben, dass es da oben schöner ist als hier unten. Ein Kosmonaut nach dem anderen begab sich zum Training in die Schleuderkammer und flog in den Raum hinaus. Die Kosmonauten standen in Reih und Glied und warteten, bis sie drankamen. Am Ufer saß ein einsamer Angler und weinte. Einer der Kosmonauten sprach ihn an und fragte: O großer Fisch, was weinst du, hast du auch gedacht, dass es hier oben schöner ist? - Darum weine ich nicht, sagte der Angler, ich weine, weil ich niemandem erzählen kann, was hier und heute geschieht. Achtundfünfzig in einer Stunde und kein Zeuge weit und breit.
- (Christa Reinig: Orion trat aus dem Haus)
Christa Reinig, deutsche Schriftstellerin, geb. 1926

Активное применения конструкции конъюнктив I также представлено в упражнениях из учебного пособия Самуйловой Л.В., Палковой А.В. «Немецкий конъюнктив» (см. карт. 2) [Самуйлова 2010: 27].

Übung 5. Vergleichen Sie den Modusgebrauch in den folgenden Kochrezepten! Merken Sie sich die Wahl des Modus bei den Zubereitungsvorschriften! Übersetzen Sie ins Russische! Formulieren Sie die gegebenen Kochrezepte anders! Gebrauchen Sie dabei synonymische Konstruktionen!

Gefüllte Eier im Schlafrock

1/2 kg Buttermilch

100 g Butter

13 Eier

2 Semmeln (Brötchen)

2 dl Milch

Salz, Pfeffer, Senf, Petersilie

Man koche 12 Eier 10 Minuten lang, putze sie in kaltem Wasser, halbiere sie der Quere nach, nehme die Dotter heraus und treibe sie samt den zwei in Milch geweichten Semmeln durch das Sieb.

Diese vertreibe man nun mit der Butter, würze mit Salz, Pfeffer, Senf und gehackter Petersilie. Man fülle die Eier mit diesem Püree und lege die beiden Hälften wieder zusammen, damit es aussieht, als wären sie ganz.

Jetzt rolle man den Buttermilch aus, schneide ihn in 12 viereckige Stücke und bestreiche ihn mit Ei. Auf dieses Viereck lege man ein gefülltes Ei und packe es in den Teig. Obenauf schließe man dieses Päckchen mit einem rund ausgestochenen Buttermilch, beschmiere sie mit Ei und backe sie in der Röhre.

Man gibt Madeirasauce dazu.

Упражнение для конъюнктива II. Реализация данного вида сослагательного наклонения представлена в упражнениях из учебного пособия (см. карт. 3) [Hall 2004: 93].

1 Wie heißt der Konjunktiv II bzw. gegebenenfalls die *würde*-Form?

Beispiele: er hält → er hielte/er würde halten
er fliegt → er würde fliegen
er flog → er wäre geflogen

1. wir sehen es
2. er wollte gefragt werden
3. sie ruft
4. sie muss arbeiten
5. es ist gewaschen worden
6. er ist glücklich
7. sie hat ihn gefragt
8. er hilft

9. sie wird kommen
10. es war schade
11. sie musste arbeiten
12. er stirbt
13. ihm wird geholfen
14. es darf geraucht werden
15. er lässt das Rauchen
16. wir wollten es

Также для отработки конъюнктива II представлено несколько упражнений из ранее указанного учебного пособия (см. карт. 4) [Самуйлова 2010: 45].

Was würden Sie jetzt gern machen?
Bilden Sie Wünsche zu den Denkblasen!



Übung 13. Übersetzen Sie ins Deutsche!

- На этот раз Павел сдержал своё обещание. Выдержал все экзамены.
- Это меня радует. Если бы он и раньше сдерживал свои обещания! Если бы он всегда держал своё обещание!
- Слышал бы он сейчас твоё пожелание!
- Мне бы этого тоже хотелось!

Несмотря на все сложности грамматического метода, он, безусловно, имеет ряд преимуществ:

- достижение высокого уровня усвоения грамматического материала, а также его активное применение на высоком уровне;
- приобретение навыков использования в устной и письменной речи грамматики на высоком уровне;
- овладение грамматикой немецкого языка на продвинутом уровне для лучшего усвоения информации на слух.

Для достижения всех этих преимуществ необходимо уделять внимание разбору текстов, написанию диктантов, изложений и сочинений. Кроме того, обучающиеся должны усвоить структуру и логику иностранного языка, уметь соотносить его с родным, понимать, в чем их сходство и различие.

Практика обучения немецкому языку в качестве второго иностранного показывает, что учащиеся допускают большое количество ошибок именно в употреблении грамматики. И это является показателем необходимости уделять особое внимание преподаванию грамматического материала в немецком языке, что может обеспечить только высококвалифицированный преподаватель.

ЛИТЕРАТУРА

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006. 336 с.

Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков. М.: Академия, 2015. 288 с.

Funk H., Koenig M. Grammatik lehren und lernen. Berlin: Langenscheidt Verlag, 2006. 160 S.

Neuner G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Tübingen: Langenscheidt Verlag, 2018. 182 S.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Самуйлова Л.В., Палкова А.В. Немецкий конъюнктив: Учеб. пособие. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2010. Ч. 1. 73 с.

Hall K., Barbara S. Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. Tübingen: Hueber Verlag, 2001. 430 S.